

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

19 NOVEMBRE 2013

Proposition de révision de l'article 65 de la Constitution

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES
INSTITUTIONNELLES

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

19 NOVEMBER 2013

Voorstel tot herziening van artikel 65 van de Grondwet

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

Article unique

L'article 65 de la Constitution est remplacé par ce qui suit :

« Art. 65. Les membres de la Chambre des représentants sont élus pour cinq ans.

La Chambre est renouvelée intégralement tous les cinq ans.

Les élections pour la Chambre ont lieu le même jour que les élections pour le Parlement européen.

Voir:

Documents du Sénat :

5-1750 - 2011/2012 :

N° 1 : Révision de la constitution de MM. Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée, Mmes Defraigne et Piryns et M. Moureaux.

5-1750 - 2012/2013 :

N° 2 : Amendements.

5-1750 - 2013/2014 :

N° 3 : Rapport.

Enig artikel

Artikel 65 van de Grondwet wordt vervangen als volgt :

« Art. 65. De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vijf jaar.

De Kamer wordt om de vijf jaar geheel vernieuwd.

De verkiezingen voor de Kamer vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europese Parlement.

Zie:

Stukken van de Senaat :

5-1750 - 2011/2012 :

Nr. 1 : Herziening van de grondwet van de heren Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron en Delpérée, de dames Defraigne en Piryns en de heer Moureaux.

5-1750 - 2012/2013 :

Nr. 2 : Amendementen.

5-1750 - 2013/2014 :

Nr. 3 : Verslag.

Einziger Artikel

Artikel 65 der Verfassung wird wie folgt ersetzt:

« Art. 65 - Die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung werden auf fünf Jahre gewählt.

Die Kammer wird alle fünf Jahre vollständig erneuert.

Die Wahlen für die Kammer finden am selben Tag wie die Wahlen für das Europäische Parlament statt.

Disposition transitoire

Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, détermine, après les élections pour le Parlement européen de 2014, la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 3. Cette date correspond à la date d'entrée en vigueur de l'article 46, alinéa 6, et de l'article 118, § 2, alinéa 4.

En tout état de cause, des élections législatives fédérales se tiendront le même jour que les premières élections pour le Parlement européen suivant la publication de la présente révision au *Moniteur belge*. ».

Overgangsbepaling

Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, bepaalt na de verkiezingen voor het Europese Parlement van 2014 de datum waarop het derde lid in werking treedt. Die datum stemt overeen met de datum van inwerkingtreding van artikel 46, zesde lid, en artikel 118, § 2, vierde lid.

Federale wetgevende verkiezingen zullen in elk geval op dezelfde dag plaatsvinden als de eerste verkiezingen voor het Europese Parlement die volgen op de bekendmaking van deze herziening in het *Belgisch Staatsblad*. ».

Übergangsbestimmung

Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz legt nach den Wahlen für das Europäische Parlament im Jahre 2014 das Datum des Inkrafttretens von Absatz 3 fest. Dieses Datum entspricht dem Datum des Inkrafttretens von Artikel 46 Absatz 6 und Artikel 118 § 2 Absatz 4.

Auf jeden Fall werden am selben Tag wie die ersten Wahlen für das Europäische Parlament, die der Veröffentlichung der vorliegenden Revision im *Belgischen Staatsblatt* folgen, föderale Parlamentswahlen stattfinden. ».